

BIBLIOGRAFIE

1984

BIBLIOGRAPHY

Instituut voor Taalwetenschap
Paramaribo, Suriname

Cover design: J. Koen-Boot
Bibliographer: Louis Shanks

Eerste uitgave: 1983 (3C)
Tweede uitgave: 1984 (3C)

Alle rechten voorbehouden

Instituut voor Taalwetenschap
(Summer Institute of Linguistics)
Postbus 1919, Paramaribo - Zuid
(Andirastraat 54)

Printed in Suriname

List of Abbreviations

- I.B.S. - International Bible Society
- I.J.A.L. - INTERNATIONAL JOURNAL OF AMERICAN LINGUISTICS
- I.V.T. - Instituut voor Taalwetenschap
- S.I.L. - Summer Institute of Linguistics
- N.Y.I.B.S. - New York International Bible Society

Note:

LANGUAGES OF THE GUIANAS is a publication of S.I.L. - Suriname

1. ARAWAK // AROWAKS

1.1. Linguistics--Taalwetenschap.

- 1.1.1. **Pet, Willem J. A.** 1979. Another look at Surinam Arawak phonology (De fonologie van Surinaams Arowaks onder de loupe). I.J.A.L. 45:323-331.
- 1.1.2. — 1976. UITSpraak VAN HET GESCHREVEN AROWAKS (Pronunciation of written Arawak). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 4 pp.

1.2. Literacy--Alfabetisering.

- 1.2.1. **Biswane, E.O.** 1976. JONTHO AMA RIKENE THY'DYKHYTAN KHONAN (Where all sorts of things can be seen--the zoo / Waar je van alles kunt zien--de dierentuin). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 17 pp.
- 1.2.2. — 1976. TOHO KHIDOAN BALI THO (A true experience / Een ware gebeurtenis). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 8 pp.
- 1.2.3. **Biswane, F.R.** 1976. JONTHO THYMAKOARON TO KHOTAHA MATHO KODIBIO KHONAN (Where animals and birds are all gathered together--the zoo / Waar dieren en vogels allemaal samen zijn--de dierentuin). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 9 pp.
- 1.2.4. — 1976. KABYN YDIAHY JOKHA KHONAN (Three stories about hunting / Drie jachtverhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 23 pp.

- 1.2.5. **Biswane, N.M.** 1976. DE KOBOROKOAKA KOAN ALIKA THAN ABA KABADARO HIBIN BOKOTON LI DORIBITHI (I remember when a jaguar almost got my brother-in-law / Ik herinner me hoe een jaguar bijna mijn zwager te pakken kreeg). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 14 pp.
- 1.2.6. — 1976. HALIKA WAN ABAHAN OSYN JADOANRO KOBA KHONAN (How we went on a trip / Hoe we op reis gingen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 9 pp.
- 1.2.7. — 1976. HALIKA WAN JADOANRO OSYN, JONTHO THYMAKOARON KHOTAHA, MATHO LIKHININ, THY'DYKHYTAN, KHONAN (A trip to the zoo / Een reisje naar de dierentuin). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 19 pp.
- 1.2.8. **Cabolefodo, T.L.** 1976. ALIKA NAN KOBA BYLHEDIN TO PERO SABE KONOKO LOKON (How they threw puppies away in the forest / Hoe de kleine hondjes werden weggegooid in de jungle). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 12 pp.
- 1.2.9. — 1976. ALIKA THAN KHAJABA BESONOAN KAKYTHIBIA (How a flea took the form of a human / Hoe een vlieg een mens werd). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 13 pp.
- 1.2.10. — 1976. ALIKA THAN PERO BESONAN KAKYTHIBIA WADILI MYN (How a dog took on the form of a woman / Hoe een hond een vrouw werd). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 12 pp.
- 1.2.11. — 1976. DE KABOROKOATOAN KOAN ALIKA DAN ANDYN DA'SIKOA - BANA KHIDA (I remember when I returned to my village / Ik herinner me mijn terugkeer naar 't dorp). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 12 pp.

- 1.2.12. **Makosi, W.F.; H.G.E. Sabajo; M. Makusie; and W. Ebesilio** 1976. KABYN WAKHAIBERO KHO DIA KHONAN OSYTHO (Three Arawak stories / Drie Arowak verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 37 pp.
- 1.2.13. **Pet, Willem J. A. and H.G.E. Sabajo** 1983. TO BORATABO KHATHO BY'JADOAN (Travel phrase book in four languages / Boek voor op reis in 4 talen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 134 pp.
- 1.3. Scripture portions--Bijbelgedeelten.
- 1.3.1. ADAJALI YSA KAJARAN KHONAN. 1976. (Christmas story / Het Kerstverhaal). New York: N.Y.I.B.S. 38 pp.
- 1.3.2. ALIKA LAN JEZUS FIKOTHO AMATHALI-BE ANIN KOBA. 1979. (Miracles of Jesus / Wonderen van Jezus). New York: N.Y.I.B.S. 37 pp.
- 1.3.3. ALIKA LAN JEZUS ODON, KEN LY'KAKYTONOAN KHLBA, KHONAN. 1977. (Easter story / Paasverhaal). New York: N.Y.I.B.S. 77 pp.
- 1.3.4. ALIKA MAN NIMA ABA KOAN KAJARAN KHONAN.... 1978. (John 3; I John; and Colossians / Johannes 3; I Johannes; en Colossenzen). New York: N.Y.I.B.S. 64 pp.

2. AUKAN (DJUKA) AUKAANS (DJOEKA)

2.1. Linguistics--Taalwetenschap.

- 2.1.1. **Huttar, George L.** 1970. CONCORDANCE OF DJUKA TEXTS (Concordante verwerking van enkele Djoeka teksten). Norman: Oklahoma University Research Institute and the Summer Institute of Linguistics. 1048 pp.
- 2.1.2. — and **Mary L. Huttar** 1972. A comparative wordlist for Djuka (Een vergelijkende woordenlijst voor Djoeka). LANGUAGES OF THE GUIANAS 1:12-21.
- 2.1.3. — 1972. Notes on Djuka phonology (Opmerkingen over de Djoeka fonologie). LANGUAGES OF THE GUIANAS 1:1-11.
- 2.1.4. **Park, James F.** 1981. Paragraph in Djuka deliberative discourse (Opmerkingen over alinea's in Djoeka-tekst). LANGUAGES OF THE GUIANAS 3:1-30.

2.2. Literacy--Alfabetisering.

- 2.2.1. **Asekende, K.** 1980. DEN SANI DI I D'DA E LELI JOE (The things you learn from your father / Alles wat je van je vader leert). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 15 pp.
- 2.2.2. — 1981. OGII SANI DI PASA ANGA DA KELEMA; A TOLI FOE A OGII M'MA (Accidents that happened to Da Kelema; A story about a mean woman / Ongelukken die Da Kelema overkwamen; Een verhaal over een gemene vrouw). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 26 pp.

- 2.2.3. —; **T. Losen**; and **A.R. Awasa** 1981. FA OE BE GO A FOTO (How we went to town / Hoe we naar de stad gingen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 37 pp.
- 2.2.4. **Awasa, A.R.** and **T. Losen** 1979. WAN DOEOEPOE ONTI TOLI (Some hunting stories / Enkele jachtverhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 29 pp.
- 2.2.5. —; and **K. Asekende** 1981. TOE ONTI TOLI ANGA WAN DOEOEPOE TAA TOLI (Two hunting stories and some other stories / Twee jachtverhalen en enkele andere verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 27 pp.
- 2.2.6. **Park, James F.** 1979. WAKAMAN BOEKOE (Travel phrase book in four languages / Boek voor op reis in 4 talen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 134 pp.
- 2.2.7. **Park, Joyce** 1980. LEISI NDJOEKA TONGO 1 (Djuka primer 1 / Djoeka eerste leesboek 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 29 pp.
- 2.2.8. — 1980. LEISI NDJOEKA TONGO 2 & 3 (Djuka primer 2 and 3 / Djoeka eerste leesboek 2 en 3). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 52 pp.
- 2.2.9. — 1981. BOEKOE FOE JEEPI DEN SAMA DI E LELI SAMA LEISI ANGA SIKIIFI A INI OKANISI TONGO [DEEL 1] (Teacher's manual for Djuka primers 1 / Handleiding voor de Djoeka eerste leesboek 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 59 pp.

- 2.2.10. **Tjaliamofoe** 1980. A TOLI FOE MANTI (The story of the moon / Het verhaal van de maan). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 12 pp.
- 2.2.11. **Velanti, Carlo** 1983. TAANGA JESI O KII JOE (Obstinancy can get you into trouble / Je koppigheid zal je val worden). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 32 pp.
- 2.2.12. — 1984. A OGII WATAA METI (About the monster, the octopus / Het monsterachtige waterdier). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 23 pp.
- 2.2.13. **Velantie, F. and A.R.M Pakosie** 1975. TOE MATO FOE NDJOEKA SAMA (Two short stories / Twee korte verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 28 pp.

2.3. Scripture portions--Bijbelgedeelten.

- 2.3.1. GADOE SEEKA MOSES MOI TOON WAN EDEMAN. 1984. (God prepares Moses to become a leader / God maakt Mozes een leider van zijn volk). New York: I.B.S.S. 35 pp.
- 2.3.2. MAAKUSI. 1975. (Mark / Marcus). New York: N.Y.I.B.S.S. 153 pp.

3. CARIB // KARAÏB

3.1. Linguistics--Taalwetenschap.

- 3.1.1. **Huttar, George L.** 1968. Review of B.J. Hoff, The Carib language (Bespreking van B.J. Hoff, The Carib language). I.J.A.L. 36:298-302.
- 3.1.2. **Peasgood, Edward T.** 1972. Carib phonology (Fonologie v/h Karaïbs). LANGUAGES OF THE GUIANAS 1:35-41.

3.2. Literacy--Alfabetisering.

- 3.2.1. **Aluman, R.N.S.** and **Joyce Peasgood** 1972. KYWEJHTOKON (Our country / Ons land). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 60 pp.
- 3.2.2. **Maipo, A.** 1982. ONEWARA MATIRY EKABOTYPO (How a friend was bitten / Hoe een vriend gebeten werd). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 10 pp.
- 3.2.3. **Maleko, R.** 1981. PYINDO TORIRY (The story of the wild pigs / Het verhaal van de wilde varkens). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 14 pp.
- 3.2.4. **Stjura, A.** 1980. EROWARA AMOEKONYMBO KARI'NA MANDON (How some Caribs live / Zo zijn enkele Karaïben). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 17 pp.
- 3.2.5. **Stjura, B.** and **A. Maipo** 1982. WAJAMY TORIRY (Some stories about turtles / Enkele schildpadverhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 24 pp.

3.3. Scripture portions--Bijbelgedeelten.

3.3.1. ONEWARA TAMOESI Y'MOEROE WOPYPO ERO NONO KOEPO
NAKA. 1982. (Christmas story / Het
Kerstverhaal). New York: N.Y.I.B.S. 34 pp.

4. SARAMACCAN//SARAMACCAANS

4.1. Linguistics--Taalwetenschap.

- 4.1.1. **Glock, Naomi** 1972. Clause and sentence in Saramaccan (Bijzin en zin in 't Saramaccaans). JOURNAL OF AFRICAN LANGUAGES 2:45-61.
- 4.1.2. — 1972. Role structure in Saramaccan verbs (Struktuur in Saramaccaanse werkwoorden). LANGUAGES OF THE GUIANAS 1:26-34.
- 4.1.3. — 1983. Extending the use of Saramaccan in Suriname (Over het bevorderen van het gebruik van Saramaccaans in Suriname). JOURNAL OF MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL DEVELOPMENT 4:349-360.
- 4.1.4. — and **Stephen H. Levinsohn** 1981. Structure of the Saramaccan folktale (Struktuur van het Saramaccaanse volksverhaal). LANGUAGES OF THE GUIANAS 3:31-55.
- 4.1.5. **Grimes, Joseph E.** and **Naomi Glock** 1970. A Saramaccan narrative pattern (Een manier van vertellen in 't Saramaccaans). LANGUAGE 46:408-425.
- 4.1.6. **Rountree, S. Catherine** 1972. The phonological structure of stems in Saramaccan (De fonologische struktuur van stammen in 't Saramaccaans). LANGUAGES OF THE GUIANAS 1:22-27.
- 4.1.7. — 1972. Saramaccan tone in relation to intonation and grammar (Saramaccaanse toon met betrekking tot intonatie en grammatika). LINGUA 29:308-325.

- 4.1.8. — 1981. Saramaccan personal narrative (Hoe de Saramaccaner vertelt wat hij zelf heeft meegemaakt). LANGUAGES OF THE GUIANAS 3:56-84.
- 4.1.9. — and **Naomi Glock** 1982. SARAMACCAN FOR BEGINNERS [A pedagogical grammar] (Saramaccaans voor beginners). LANGUAGES OF THE GUIANAS 5:1-197.

4.2. Literacy--Alfabetisering.

- 4.2.1. **Amoïda, A.; T. Amoïda; and F. Amoïda** 1979. WANLO KONTU FU ANASI (A few stories about Anansi / Een paar verhalen over Anansi). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 66 pp.
- 4.2.2. **Amoïda, Dii** 1975. SONI MITI SEEMA (A book about malaria / Een boek over malaria). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 14 pp.
- 4.2.3. **Amoïda, Donisi** 1974. DEE MBETI U MATU 1 (Animals that live in the jungle 1 / Dieren van het oerwoud 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L - Suriname) 33 pp.
- 4.2.4. — 1974. DEE MBETI U MATU 2 (Animals that live in the jungle 2 / Dieren van het oerwoud 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 32 pp.
- 4.2.5. — 1974. MBETI U LIBA (Animals that live in the trees / Dieren die in de bomen leven.) Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 24 pp.

- 4.2.6. — 1974. WAKAMA OTO (A traveler's tale / Het verhaal van iemand die naar Frans Guyana ging). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 21 pp.
- 4.2.7. — 1974. WOOKOMA OTO (A story about working in French Guiana / Het verhaal van iemand die in Frans Guyana werkte). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 21 pp.
- 4.2.8. **Amoïda, F.** 1974. BUNU KU HOGI 1 (Stories about good and evil 1 / Over goed en kwaad 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 22 pp.
- 4.2.9. — 1974. BUNU KU HOGI 2 (Stories about good and evil 2 / Over goed en kwaad 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 20 pp.
- 4.2.10. — 1974. FUFUU, HUKU, KU TAANGA (Three stories / Drie verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 20 pp.
- 4.2.11. — 1974. SÖ MI SI KU SÖ MI JEI (Stories about things seen and heard / Over wat ik gezien en gehoord heb). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 17 pp.
- 4.2.12. **Amoïda, S.** 1982. LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ [DEEL 2] (Saramaccan primer 2 / Saramaccaans eerste leesboek 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 88 pp.
- 4.2.13. — 1982. WANLÖ FESITEN OTO (Stories of the ancestors / Enkele verhalen van vroeger). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 25 pp.
- 4.2.14. —; **A. Haagbö;** and **A. Saakë** 1982. SAAMAKA NÖNGÖ (Saramaccan proverbs / Saramaccaanse spreekwoorden). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 37 pp.

- 4.2.15. —; **E.M. Sanne**; and **S. Catherine Rountree** 1982. LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ [DEEL 1] (Saramaccan primer 1 / Saramaccaans eerste leesboek 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L - Suriname) 53 pp.
- 4.2.16. **Amoia, T.** 1983. TOTOMBOTI (A legend about the woodpecker / Een volksverhaal over de specht). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 20 pp.
- 4.2.17. **Asinei, K.** 1974. HAFU PASA, HAFU AN PASA 1 (Imaginary stories based on fact 1 / Fantasie verhalen die op waarheid berusten 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 16 pp.
- 4.2.18. — 1974. HAFU PASA, HAFU AN PASA 2 (Imaginary stories based on fact 2 / Fantasie verhalen die op waarheid berusten 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 17 pp.
- 4.2.19. **Beejen, L.** 1982. MÖTË BUKU (A book about outboard motors / Een boek over buitenboordmotoren). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 32 pp.
- 4.2.20. **Glock, Naomi** 1978. BUKU U HEEPI DEE SËMBË DEE TA-LEI SËMBË LESI KU DEE "LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ" [DEEL 1] (Teacher's manual for Saramaccan primer 1 / Handleiding voor instruktors bij het leesonderwijs in de Saramaccaanse taal 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 98 pp.
- 4.2.21. — 1978. BUKU U HEEPI DEE SËMBË DEE TA-LEI SËMBË LESI KU DEE "LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ" [DEEL 2] (Teacher's manual for Saramaccan primer 2 / Handleiding voor instruktors bij het leesonderwijs in de Saramaccaanse taal 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 50 pp

- 4.2.22. — 1980. OOK U KUNT SARAMACCAANS LEZEN EN SCHRIJVEN (A transitional primer for Saramaccans literate in Dutch). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 18 pp.
- 4.2.23. — and **S. Catherine Rountree** 1982. WAKAMA BUKU (Travel phrase book in four languages / Boek voor op reis in 4 talen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 134 pp.
- 4.2.24. **Huur, E.; H. Amania;** and **T. Gianie** 1982. DII GOONLIBA OTO (Three nature stories / Drie verhalen over de natuur). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 21 pp.
- 4.2.25. **Kuse, S.** 1983. MI KÉ KONDEËN DA I (Natural science stories / Opstellen over de natuur). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 35 pp.
- 4.2.26. **Mai, A.** 1978. HÖNDIMA OTO (A book for hunters / Een boek voor jagers). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 88 pp.
- 4.2.27. **Petrus, Dawson** 1983. DEE TEEJA A LIBA (The stars in the sky / De sterren in de lucht). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 18 pp.
- 4.2.28. **Saaki, A.** 1983. FA FII SA KO SABI OLOISI JUU (How to tell time / Een boekje over klokkijken). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 16 pp.
- 4.2.29. — 1983. WAKA KU FUSUTAN! (A story about a car accident / Een verhaaltje over een auto ongeluk). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 9 pp.

- 4.2.30. —; **Marilyn Nickel**; and **Naomi Glock** 1983. KALĒNDĒ 1984 (1984 Calendar / 1984 Kalender). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 26 pp.
- 4.2.31. **Sanne, E.M.** 1979. DI WOTO U DEE DII PAU (The legend of the three trees / Het verhaal van de drie bomen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 23 pp.
- 4.2.32. — and **A. Bapa** 1982. KOONTU KÖNDĒ OTO (Fantasy tales / Fantasie verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 81 pp.
- 4.2.33. **Savon, S.** 1974. BAAA KU BAAA, MATI KU MATI (Two Saramaccan stories / Twee Saramaccaanse verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 19 pp.
- 4.2.34. — 1974. SAAMAKA OTO 1 (A personal narrative 1 / Een verhaal over een eigen ervaring 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 22 pp.
- 4.2.35. — 1974. SAAMAKA OTO 2 (Three personal narratives 2 / Drie verhalen over eigen ervaringen 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 26 pp.
- 4.2.36. — 1974. WANLÖ BAKAA KONTU 1 (Foreigner's tales 1 / Buitenlandse verhalen 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 28 pp.
- 4.2.37. — 1974. WANLÖ BAKAA KONTU 2 (Foreigner's tales 2 / Buitenlandse verhalen 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 26 pp.

4.3. Scripture portions--Bijbelgedeelten.

- 4.3.1. 1 TESALONIKA; 2 TESALONIKA; 1 TIMOTEO;
2 TIMOTEO; TITUSI; FILEMON. 1974. (Six letters
of Paul / Zes brieven van Paulus). New York:
N.Y.I.B.S. 182 pp.
- 4.3.2. DEE BIIFI FU JOHANISI. 1982. (The epistles of
John / De brieven van Johannes); Mimeographed
23 pp.
- 4.3.3. DI WOTO FU DEE TJABUKAMA U MASA JESUSI. 1977.
(Acts / Handelingen). New York: N.Y.I.B.S.
252 pp.
- 4.3.4. DI WOTO FU MASA JESUSI. 1975. (Easter story /
Het Paasverhaal). New York: N.Y.I.B.S.
101 pp.
- 4.3.5. FA HII SONI U GOONLIBA BI SETI. (Genesis
stories, illustrated / Genesis verhalen,
geïllustreerd). New York: N.Y.I.B.S. 99 pp.
- 4.3.6. JAKOBUSI. 1983. (James / Jakobus). Mimeographed
15 pp.
- 4.3.7. KOLESENSA. 1983. (Colossians / Colossenzen). New
York: N.Y.I.B.S. 14 pp.
- 4.3.8. LUKASI. 1981. (Luke / Lucas). Mimeographed
167 pp.
- 4.3.9. MAIKUSI. 1974. (Mark / Marcus). New York:
N.Y.I.B.S. 152 pp.

5. SARNAMI HINDUSTANI SARNAMI HINDOESTANI

5.1. Linguistics--Taalwetenschap.

- 5.1.1. **Huiskamp, A.B.** 1978. SOEROE SE SOEROE KAR [DEEL 1] (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Dutch] 1 / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Nederlands] 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 224 pp.
- 5.1.2. — 1980. SOEROE SE SOEROE KAR [DEEL 2] (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Dutch] 2 / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Nederlands] 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 221 pp.

5.2. Literacy--Alfabetisering.

- 5.2.1. **Bosch, A.L.**, ed. 1979. MAHENDAR KE KAISE BILHARZIA BHAIL (A story about bilharzia / Hoe Mahendar bilharzia kreeg). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 14 pp.
- 5.2.2. — 1980. PARHE AUR LIEKHE SARNAAMIE HIENDOESTAANIE ME (A transitional primer for Sarnami Hindustanis literate in Dutch / Lezen en schrijven in het Sarnami Hindoestani). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 24 pp.
- 5.2.3. —, ed. 1981. GHOEME KHAATIEN POESTAK (Travel phrase book in four languages / Boek voor op reis in 4 talen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 134 pp.

- 5.2.4. — 1981. HAMLOG GAILIE HOLLAND (We have been to the Netherlands / Wij zijn naar Nederland geweest). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 57 pp.
- 5.2.5. — and **L. Antoe** 1982. TJHOTA KHIESSA 3 (Short stories 3 / Korte verhalen 3). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 48 pp.
- 5.2.6. —; **L. Antoe**; and **K. Banwarie** 1981. SIEKHE PARHE KE 3 (Sarnami Hindustani primer 3 / Sarnami Hindoestani eerste leesboekje 3). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 36 pp.
- 5.2.7. —; **L. Antoe**; and **K. Banwarie** 1983. SIEKHE PARHE KE 1 (Sarnami Hindustani primer 1 / Sarnami Hindoestani eerste leesboekje 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 38 pp.
- 5.2.8. —; **L. Antoe**; and **K. Banwarie** 1983. SIEKHE PARHE KE 2 (Sarnami Hindustani primer 2 / Sarnami Hindoestani eerste leesboekje 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 35 pp.
- 5.2.9. — and **S. Moella** 1982. TJHOTA KHIESSA 2 (Short stories 2 / Korte verhalen 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 51 pp.
- 5.2.10. — and **S.D. Patandin** 1982. KAISE "SIEKHE PARHE KE" SIEKHAAWAL DJA HAI (Teacher's manual for the Sarnami Hindustani primers / Handleiding voor de Sarnami Hindoestani eerste leesboekjes). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 121 pp.

- 5.2.11. — and **J. Sukdew** 1982. TJHOTA KHIESSA 1
(Short stories 1 / Korte verhalen 1).
Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 43 pp.
- 5.2.12. **Dharampal, W.** and **S. Moela** 1976. DAS DJANAAR
KE KHIESA (Ten fables / Tien fabels).
Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 45 pp.
- 5.2.13. **Dihal, W.** 1982. INDIA KE TIEN KHIESSA (Three
stories from India / Drie verhalen uit India).
Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 18 pp.
- 5.2.14. **Loor, A.H.** 1983. HIENDOESTAAN KE EK DJAHAADJIE
KE KAHAANIE (The story of a Hindustani coming
from India by ship / Jairam). Paramaribo:
I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 42 pp.
- 5.2.15. **Sukhai, K.** 1979. KAISE TRIO IENGIE LOGAN RAHE
HAI (How the Trio Indians live / Het leven van
de Trio Indianen). Paramaribo: I.V.T.
(S.I.L. - Suriname) 30 pp.
- 5.2.16. — 1980. KRIES KE KAHAANIE (The story of
Kries / Het verhaal van Kries). Paramaribo:
I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 45 pp.
- 5.2.17. **Sukhai-Goelela, L.** 1983. HAMAAR BAAP (My
father / Mijn vader). Paramaribo: I.V.T.
(S.I.L. - Suriname) 22 pp.

5.3. Scripture portions--Bijbelgedeelten.

- 5.3.1. ATJAMBHO BHODJAN AUR DOESAR KAHAANIE. 1983. (The feeding of the 5000, and other stories / De spijziging van de 5000). New York: N.Y.I.B.S. 16 pp.
- 5.3.2. DAANIEJEL KE AUR OKAR SANGHATIAN KE KAHANIE. 1975. (The story of Daniel and his friends / Het verhaal van Daniël en zijn vrienden). New York: N.Y.I.B.S. 72 pp.
- 5.3.3. ESTAR KE KAHAANIE. 1976. (Esther / Esther). New York: N.Y.I.B.S. 49 pp.
- 5.3.4. GENESES--SOEROE. 1980. (Genesis / Genesis). New York: N.Y.I.B.S. 108 pp.
- 5.3.5. HAMAAR AGAL BAGAL KE AADMIE. 1983. (The good Samaritan / De barmhartige Samaritaan). New York: N.Y.I.B.S. 7 pp.
- 5.3.6. HERAAIL BETWA. 1983. (The prodigal son / De verloren zoon). New York: N.Y.I.B.S. 9 pp.
- 5.3.7. JAAKOBAS KE LIEKHAL TJIETHIE. 1982. (The letter of James / De brief van Jacobus). New York: N.Y.I.B.S. 18 pp.
- 5.3.8. JIESOE KE BARKA KAAM. 1983. (The great works of Jesus / De grote werken van Jezus). New York: N.Y.I.B.S. 10 pp.

- 5.3.9. JIESOE KE SATJA BAAT. 1983. (The true words of Jesus / De ware woorden van Jezus). New York: N.Y.I.B.S. 8 pp.
- 5.3.10. JIESOE MASIE KE DJANAM DIEN KE KAHAANIE. 1983. (Christmas story / Het Kerstverhaal). New York: N.Y.I.B.S. 43 pp.
- 5.3.11. JIESOE MASIE KE MARE AUR DJIE OETHE KE KAAHAANIE. 1978. (The story of the death and resurrection of Jesus Christ / Het verhaal van de dood en de opstanding van Jezus Christus). New York: N.Y.I.B.S. 112 pp.
- 5.3.12. JIESOE MASIE KE BARKA KAAM AUR SATJA BAAT. 1980. (The great works and true words of Jesus Christ / De grote werken en ware woorden van Jezus Christus). New York: N.Y.I.B.S. 29 pp.
- 5.3.13. JOHANAS KE 3 LIEKHAL TJIETHIE. 1982. (The three letters of John / De drie brieven van Johannes). New York: N.Y.I.B.S. 24 pp.
- 5.3.14. JONA KE KAHAANIE. 1983. (The story of Jonah / Het verhaal van Jona). New York: N.Y.I.B.S. 16 pp.
- 5.3.15. PAULAS KE TJIETHIE FIELEMON KHAATIEN. 1978. (Paul's letter to Philemon / De brief van Paulus aan Filemon). New York: N.Y.I.B.S. 2 pp.

- 5.3.16. PAULAS KE TJHAU LIEKHAL TJIETHIE. 1980. (Six letters by Paul / Zes brieven van Paulus). New York: N.Y.I.B.S. 65 pp.
- 5.3.17. ROET KE KAHAANIE. 1976. (The story of Ruth / Het verhaal van Ruth). New York: N.Y.I.B.S. 39 pp.
- 5.3.18. SOEROE. 1980. (Four stories from Genesis / Vier verhalen uit Genesis). New York: N.Y.I.B.S. 21 pp.

6. SRANAN TONGO

6.1. Linguistics--Taalwetenschap.

- 6.1.1. **Nickel, John** and **Marilyn** 1982. FA FOE TAKI SRANAN TONGO (An audio-visual course in Sranan Tongo / Een audio-visuele cursus Sranan Tongo). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 117 pp.

6.2. Literacy--Alfabetisering.

- 6.2.1. **Brul, F.** and **Marilyn Nickel** 1982. KALENDER NANGA ODO 1983 (1983 Calendar / 1983 Kalender). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 28 pp.
- 6.2.2. **Hecbert, H.** 1983. ANANSI NANGA KOWNOE (Anansi and the King / Anansi en de Koning). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 40 pp.
- 6.2.3. — 1983. SKANAN ANANSI TORI (Anansi stories from Suriname / Surinaamse Anansi verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 39 pp.
- 6.2.4. **Kaarsband, L.** 1983. ANANSI NANGA FREIFREI (Ten fables / Tien fabels). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 32 pp.
- 6.2.5. **Nickel, Marilyn** 1981. LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO GI DEN MEESTER [Deel 1] (Teacher's manual for Sranan Tongo primers 1 / Handleiding voor Sranan Tongo eerste leesboekjes 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 66 pp.

- 6.2.6. — 1981. SWITI SANI GI 1982 (1982 Calendar / 1982 Kalender). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 28 pp.
- 6.2.7. — 1983. KALENDER NANGA RAITORI 1984 (1984 Calendar / 1984 Kalender). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 28 pp.
- 6.2.8. — and **H.C. Tiendalli** 1982. ABD POEWEMA (Poems / Gedichten). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 17 pp.
- 6.2.9. **Tiendalli, H.C.** 1981. LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO 2 (Sranan Tongo primer 2 / Sranan Tongo eerste leesboekje 2). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 32 pp.
- 6.2.10. — 1981. LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO 3 (Sranan Tongo primer 3 / Sranan Tongo eerste leesboekje 3). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 40 pp.
- 6.2.11. — 1983. 3 ANANSI TORI (Three Anansi stories / Drie Anansi verhalen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 48 pp.
- 6.2.12. — and **Marilyn Nickel** 1982. LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO 1 (Sranan Tongo primer 1 / Sranan Tongo eerste leesboekje 1). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 48 pp.
- 6.2.13. **Wilner, John** 1983. OOK U KUNT SRANAN TONGO LEZEN EN SCHRIJVEN (A transitional primer for Sranan Tongo speakers literate in Dutch). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 18 pp.

6.3. Scripture portions--Bijbelgedeelten.

- 6.3.1. FILIPI; TESALONIKA; TIMOTEUS; TITUS;
FILEMON--WAN PISI FOE GADOWORTOE. 1982. (Some
New Testament epistles / Enkele brieven uit
het Nieuwe Testament). New York: N.Y.I.B.S.
70 pp.
- 6.3.2. MARKUS --A BOEN NJOENSOE FOE GADO. 1981.
(Mark / Marcus). New York: N.Y.I.B.S. 84 pp.

7. SURINAME JAVANESE SURINAAMS JAVAANS

7.2. Literacy--Alfabetisering.

- 7.2.1. **Ronoidjojo-Wagijo, W.** 1982. AKU BLADJAR NUMPAK SEPIDA (How I learned to ride a bicycle / Hoe ik leerde fietsen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 12 pp.

7.3. Scripture portions--Bijbelgedeelten.

- 7.3.1. LAIRE JESUES. 1981. (Christmas story / Het Kerstverhaal). New York: N.Y.I.B.S. 13 pp.
- 7.3.2. WIWITANÉ DJAMAN. 1983. (Genesis stories / Verhalen uit Genesis). New York: N.Y.I.B.S. 36 pp.

8. TRIO

8.2. Literacy--Alfabetisering.

- 8.2.1. **Leavitt, Claude** 1981. TĚHTĚKE PANPIRA (Travel phrase book in four languages / Boek voor op reis in 4 talen). Paramaribo: I.V.T. (S.I.L. - Suriname) 134 pp.

9. WAJANA

9.2. Literacy--Alfabetisering.

- 9.2.1. **Schoen, Ivan** 1981. TULAKANEM PAMPILAN (Travel phrase book in four languages / Boek voor op reis in 4 talen). Paramaribo: l.v.T. (S.I.L. - Suriname) 140 pp.

10. GENERAL LINGUISTICS ALGEMENE TAALWETENSCHAP

10.1 Linguistics--Taalwetenschap.

- 10.1.1. **Grimes, Joseph E.**, ed. 1972. LANGUAGES OF THE GUIANAS 1. (Talen die in de Guyanas gesproken worden) SIL PUBLICATIONS IN LINGUISTICS 35:1-91. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma.
- 10.1.2. **Huiskamp, A.B.** 1978. SOEROE SE SOEROE KAR 1 (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners 1 / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners 1). LANGUAGES OF THE GUIANAS 2:1-227.
- 10.1.3. — 1980. SOEROE SE SOEROE KAR 2 (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners 2 / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners 2). LANGUAGES OF THE GUIANAS 4:1-218.
- 10.1.4. **Huttar, George L.** 1974. SERIAL VERBS IN SURINAM CREOLES (Werkwoordsequenties in Surinaams-Creoolse talen). SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS / UNIVERSITY OF NORTH DAKOTA WORK PAPERS 18:55-66.
- 10.1.5. **Levinsohn, Stephen H.**, ed. 1981. DISCOURSE STUDIES IN DJUKA AND SARAMACCAN (Tekst-wetenschappelijke analyses van het Djoeka en het Saramaccaans) LANGUAGES OF THE GUIANAS 3:1-86.

- 10.1.6. **Nickel, John** and **Marilyn Nickel** 1982. FA FOE TAKI SRANAN TONGO (An audio-visual course in Sranan Tongo / Een audio-visuele cursus Sranan Tongo). LANGUAGES OF THE GUIANAS 6:1-117.
- 10.1.7. **Rountree, S. Catherine** and **Naomi Glock** 1982. SARAMACCAN FOR BEGINNERS [A pedagogical grammar] (Saramaccaans voor beginners). LANGUAGES OF THE GUIANAS 5:1-197.

11. OTHER

11. Other.

11. **Koen, Piet and Johanna Koen-Boot, eds. 1983.**
BIBLIOGRAPHY OF S.I.L. - SURINAME
(Bibliografie van het Instituut voor
Taalwetenschap). Paramaribo: I.V.T.
(S.I.L. - Suriname) 21 pp.

Inquiries over these publications can be sent to:

Bibliographer
Postbus 1919
Paramaribo - Zuid
Suriname, South America

